

Zum Wesen der Übersetzungskompetenz

Grundlagen und erste Ergebnisse
der experimentellen Validierung
eines Ük-Modells

LICTRA

VIII. Leipziger Internationale Konferenz
zu Grundfragen der Translatologie

CIUTI-Forum Translationsqualität

4. - 7. Oktober 2006, Leipzig (D)

Grupo PACTE

A.Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox,
I. Kozlova, A. Kuznik, W. Neunzig,
P. Rodríguez Inés, L. Romero.
Projektleiterin: A. Hurtado Albir
Referent: W. Neunzig

ZIEL DES GESAMTPROJEKTS

Erwerb der Übersetzungskompetenz

PHASEN

1. Phase: Übersetzungskompetenz (Ük)
2. Phase: Erwerb der Übersetzungskompetenz

KONZEPT

Entwicklung eines hypothetisch-deduktiven Modells und experimentelle Validierung auf der Basis des Übersetzungsprozesses und des Übersetzungsproduktes

DURCHFÜHRUNG

Modell, Versuchsdesign, Messinstrumente, Pre-Tests (bis 2003)

Pilottest zur Ük (Februar - April 2004)

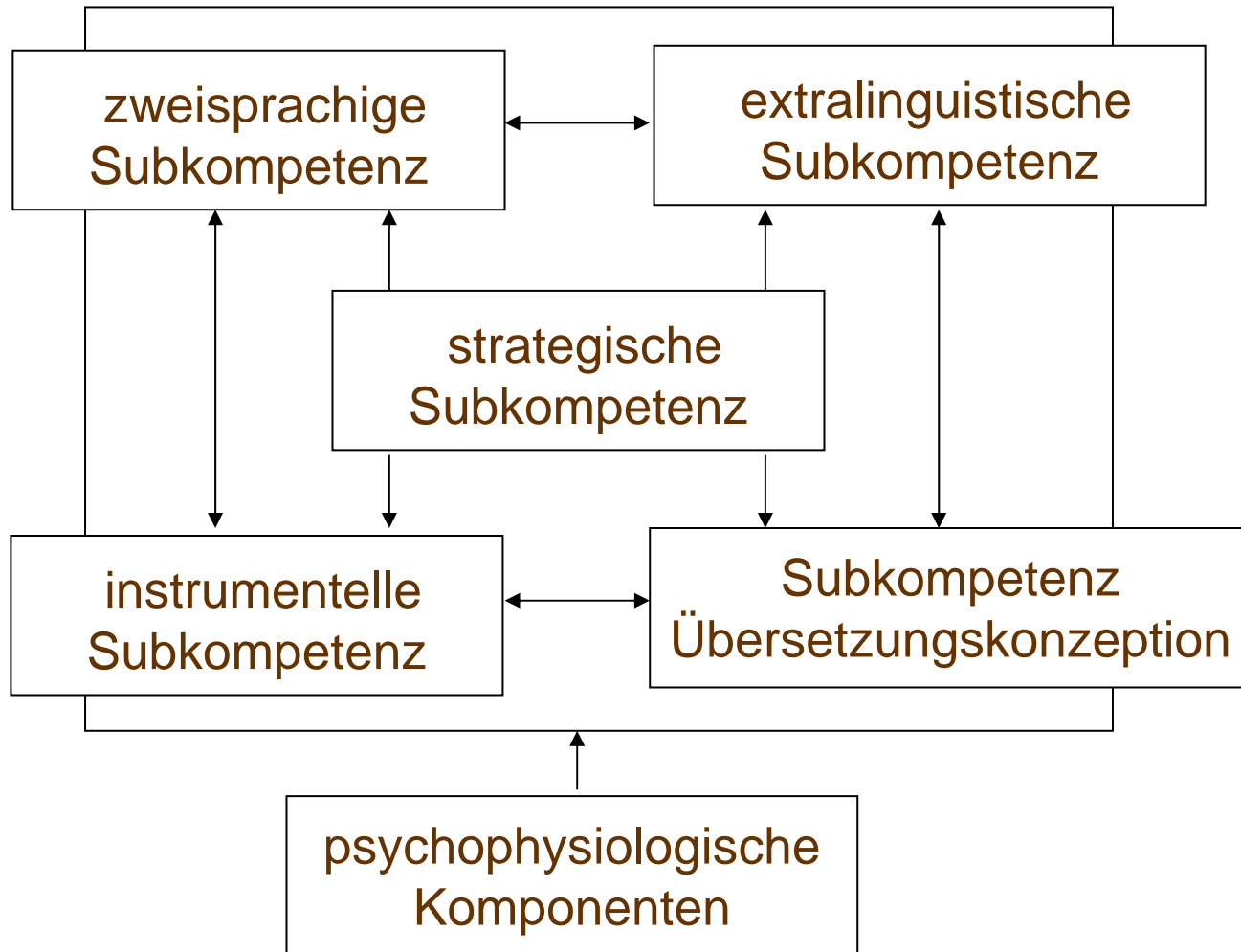
Experiment über die Ük (Oktober 2005 - März 2006)

Ab Mai 2006

Entwicklung von Indizes, Quotienten, statistische Datenanalyse

Def.: Das den für die Übersetzung notwendigen Kenntnisse zugrundeliegende System

- ✓ Expertenwissen
- ✓ Ein primär operatives (prozedurales) Wissen
- ✓ Die Ük besteht aus mehreren interagierenden Subkompetenzen
- ✓ Zentrale Bedeutung der Strategiekomponente



Der Grad des Expertentums (Expertise) des Übersetzers beeinflusst den Übersetzungsprozess und das Übersetzungsprodukt.

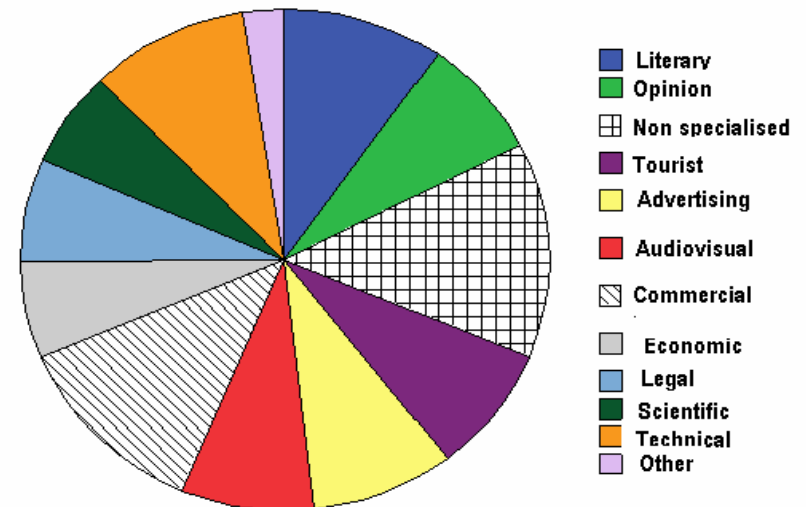
‘Expertentum (Expertise)’ wird definiert anhand:

- ✓ Berufserfahrung des Übersetzers (in Jahren Berufstätigkeit)
- ✓ Einkünfte primär aus übersetzerischer Tätigkeit
- ✓ Berufserfahrung auf vielen Fachgebieten

Fachleute im Bereich Fremdsprachen

✓ Übersetzer (35)

TRANSLATORS: Direct translation texts



✓ Fremdsprachenlehrer (24)

Erfahrung im Übersetzen: 2 Kategorien

(+) "Expertise"

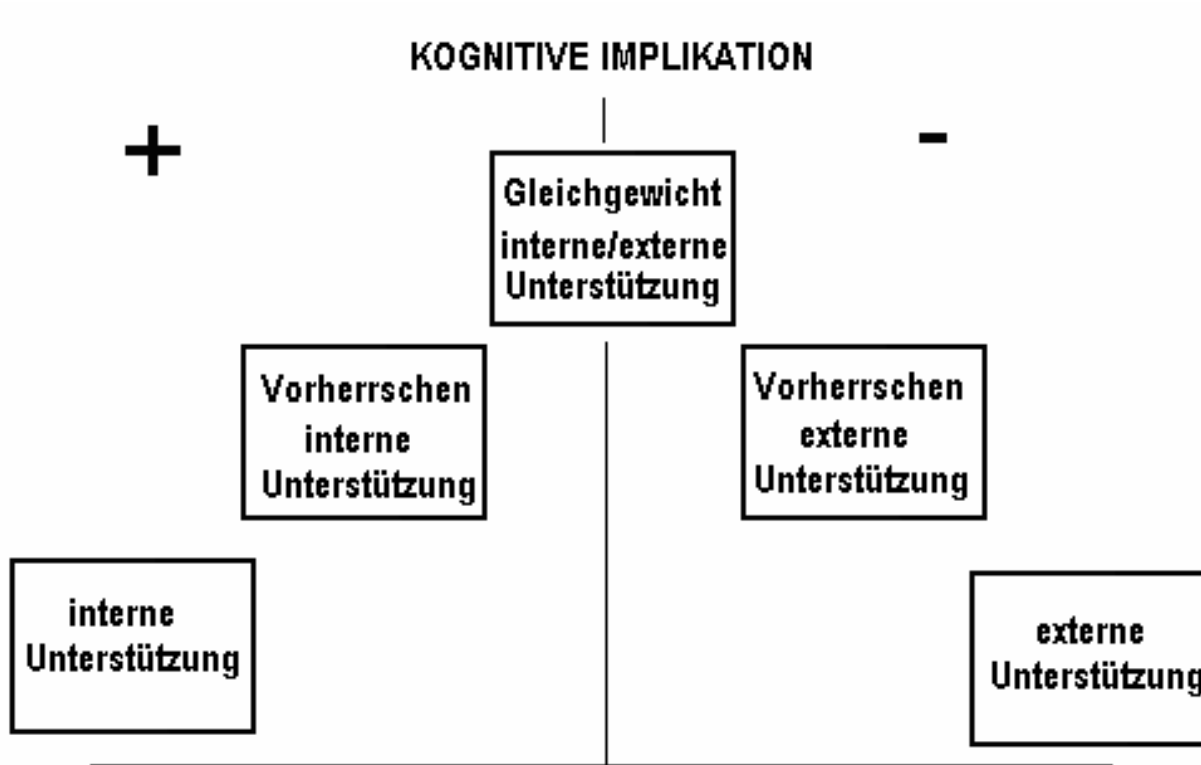
Fachlich nicht spezialisierte Übersetzer mit mindestens sechs Jahren Berufserfahrung, wobei die Übersetzung ihre Haupttätigkeit darstellt (mindestens 70% der Einkünfte)

(-) "Expertise"

In staatlichen Sprachschulen lehrende Fremdsprachenlehrer mit mindestens sechs Jahren Berufserfahrung und keine Erfahrung im Bereich der professionellen Übersetzung.

- Übersetzungsprojekt
- Erkennen von Übersetzungsproblemen
- Übersetzungskonzeption
- Entscheidungsfindung
- Effizienz des Übersetzungsprozesses

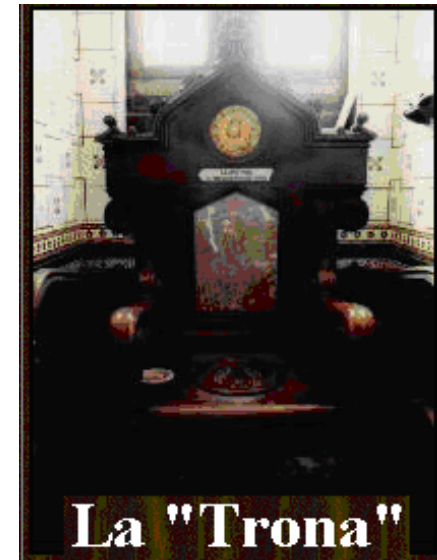
- **Akzeptabilität der Ergebnisse**
- Aktivierte Subkompetenz
- Art der erkannten Übersetzungsprobleme
- Beschreibung der erkannten Übersetzungsprobleme
- Zufriedenheit mit den eigenen Lösungen
- Schwierigkeitsgrad der Übersetzung
- Kohärenz im Übersetzungsprojekt
- **Übersetzungskonzeption**
- **Investierte Zeit und die für jede Übersetzungsphase aufgebrauchte Zeit** (Orientierungs-, Durchführungs- und Revisionsphase)
- **Ausgeführte Schritte („Handlungssequenzen“)** bis zur Lösungsfindung (P, SP, SD, CON simple, CON complex)
- **Kognitive Implikation:** Zusammenspiel zwischen “interner” und “externer” Unterstützung bei der Lösungsfindung



- Übersetzung in die Muttersprache mit „relevanten Übersetzungseinheiten“
- Übersetzung in die Fremdsprache mit „relevanten Übersetzungseinheiten“
- Übersetzungsprotokolle: Aufnahmen mit PROXY (ein Programm zur Benutzermonitorisierung) bzw. mit Camtasia
- Teilnehmende Beobachtung
- Fragebögen
- Interviews

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por [el Indiano](#) Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por [el gobierno alfonsino](#), pero de aquella época perdura una leyenda de [desenfreno y dilapidación](#) que hizo desaparecer [la fortuna del americano](#). El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos.

[La geografía comarcal de Cataluña lo califica](#) de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es [la comuna](#), conocida como [“la trona”](#).



Instrument

- Fragebogen mit 30 Items zu Übersetzungseinheit, -probleme, -methode, etc.
- “statische” Items: linguistisch, literale Betrachtung
“dynamische” Items: textuelle, kommunikative, funktionale Konzepte
- nur 5 “Item-Paare”, die konzeptuell im Widerspruch stehen, werden analysiert, z.B.

Die Übersetzung eines Textes muss sich nach den Erwartungen der potentiellen Leser richten.	Ziel jeder Übersetzung ist die Produktion eines Textes, dessen Form der des Originals möglichst ähnelt.
---	---

- Suche nach einem “Dynamismus”-Index und einem Kohärenz-Quotienten

Versuchsergebnisse (experimentelle Gruppen)

Gruppe 1



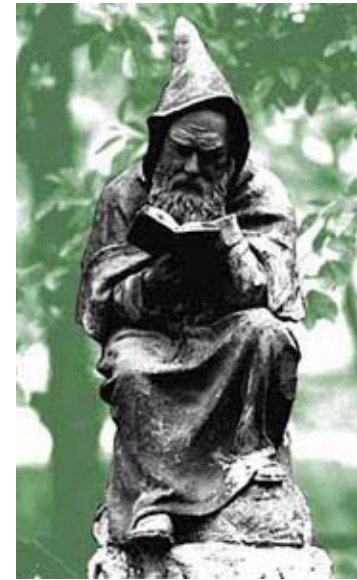
35 erfahrene
Übersetzer

Gruppe 2



24 Sprachlehrer
EOI

Gruppe 3

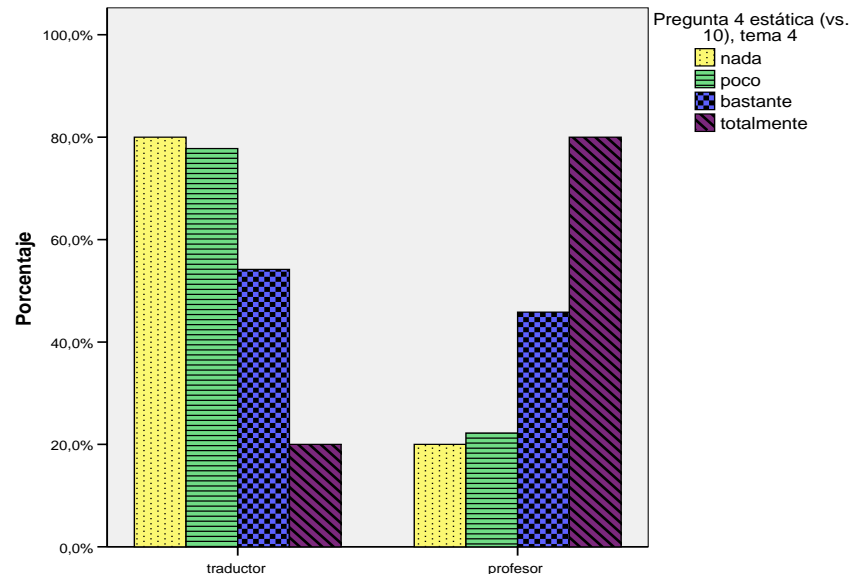
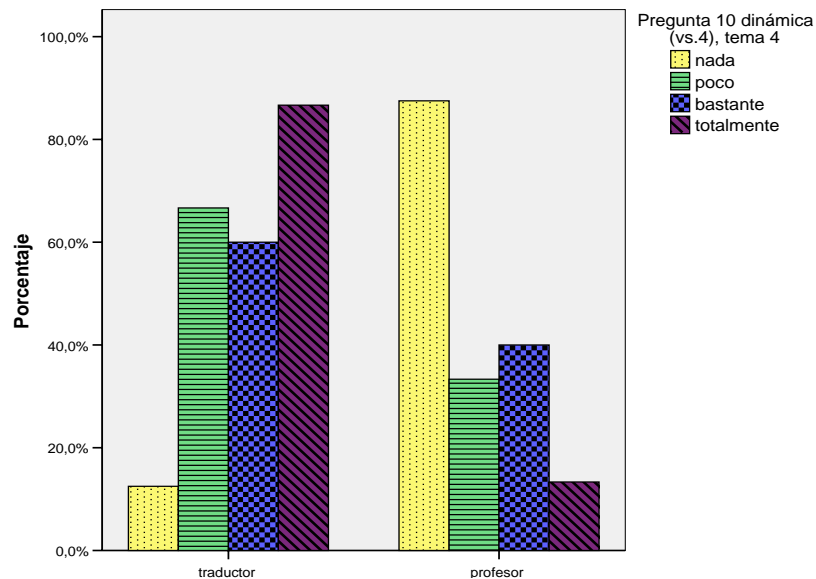


10 „Konsumenten“ von Üb.
(Dozenten der Physik)

PAAR II. Übersetzungsziel

Item 10: “Die Übersetzung eines Textes muss sich nach den Erwartungen der potentiellen Leser richten”.

Item 4: “Ziel jeder Übersetzung ist die Produktion eines Textes, dessen Form der des Originals möglichst ähnelt.”.



Übersetzer

	Media	Mediana	Máximo	Mínimo	Desviación típica
Dinamisme total mitjà per subjecte	,273	,200	,900	-,200	,204

Sprachlehrer

	Media	Mediana	Máximo	Mínimo	Desviación típica
Dinamisme total mitjà per subjecte	,088	,150	,625	-,400	,261

“Konsumenten”

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	-,200

Estadísticos de contraste ^a

	Dinamisme total mitjà per subjecte
U de Mann-Whitney	259,500
W de Wilcoxon	559,500
Z	-2,511
Sig. asintót. (bilateral)	,012

a. Variable de agrupación: Identificación profesor o traductor

Die Übersetzer zeigen, im Vergleich zu Sprachlehrern, eine signifikant “dynamischere” Einstellung zur Übersetzung.

(Statistisch noch nicht untermauert, aber sehr wahrscheinlich)

Die Sprachlehrer zeigen, im Vergleich zu “Übersetzungskonsumenten” eine signifikant “dynamischere” Einstellung zur Übersetzung.

Übersetzer

	Recuento	Media	Mediana	Rango ordinal	Mínimo	Máximo
coefi_cohere	35,00	,37	,50	1,00	,00	1,00

Sprachlehrer

	Recuento	Media	Mediana	Rango ordinal	Mínimo	Máximo
coefi_cohere	24,00	,27	,50	,50	,00	,50

“Konsumenten”

	Recuento	Media	Mediana
coefi_cohere	10,00	,05	,00

Es sind keine signifikanten Unterschiede zwischen Übersetzern und Sprachlehrern bezüglich der Kohärenz in ihren Einstellungen festzustellen.

(Statistisch noch nicht untermauert, aber sehr wahrscheinlich)

Übersetzer und Sprachlehrer zeigen eine grössere Kohärenz in ihrer Einstellung zum Übersetzen als Akademiker, die nicht im Bereich Fremdsprachen arbeiten

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	3,028 ^a	2	,220
Razón de verosimilitudes	4,459	2	,108
N de casos válidos	59		

a. 2 casillas (33,3%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es 1,63.

- Kreuzen mit anderen Indikatoren, zum Beispiel, mit den Lösungen der Übersetzungen.

(ohne mich)
- Faktorenanalyse zur Isolierung der relevanten Faktoren, die die Einstellung zum Übersetzen beschreiben.
- Neue Item-Paare finden bzw. neue Items formulieren.
- Standardisierung der Items, um der Forschung eine Grundlage für die Entwicklung spezifischer Fragebögen zur Verfügung zu stellen.
- Entwicklung eines spezifischen Fragebogens im Rahmen der Eignungsfeststellungsprüfung zur Studienplatzvergabe bei den neuen Master-Studiengängen
- etc.

- Akzeptable Lösung:
Aktiviert alle relevanten Konnotationen des AT

- Semiakzeptable Lösung:
Aktiviert einige relevanten Konnotationen des AT und behält die Kohärenz des ZS

- Nicht-akzeptable Lösung:
Die Lösung aktiviert keine relevante Konnotation des AT bzw. aktiviert mit des AT inkohärente Konnotationen

- Drei Parameter:
 - Inhaltliche Äquivalenz
 - Funktionsadäquatheit
 - Sprachliche Angemessenheit

Inhalt	Funktion	Sprache	Kategorie	Wert
A	A	A		
A	A	SA		
A	SA	A	A	1
A	SA	SA		
SA	A	A		

A	A	NA		
A	SA	NA		
A	NA	A		
A	NA	SA	SA	0,5
SA	SA	A		
SA	SA	SA		
SA	A	SA		

A	NA	NA		
SA	SA	NA	NA	0
...				

Beide Gruppenmittelwerte werden verglichen

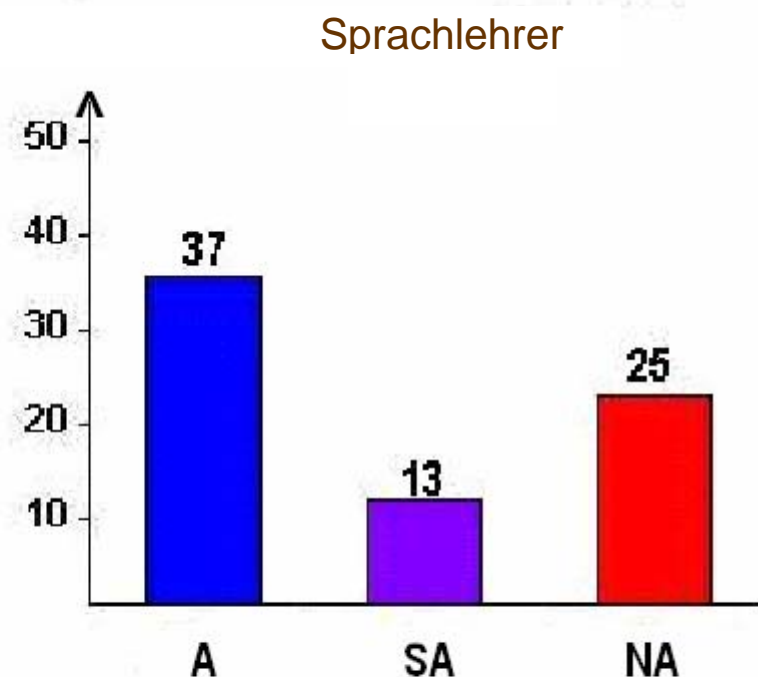
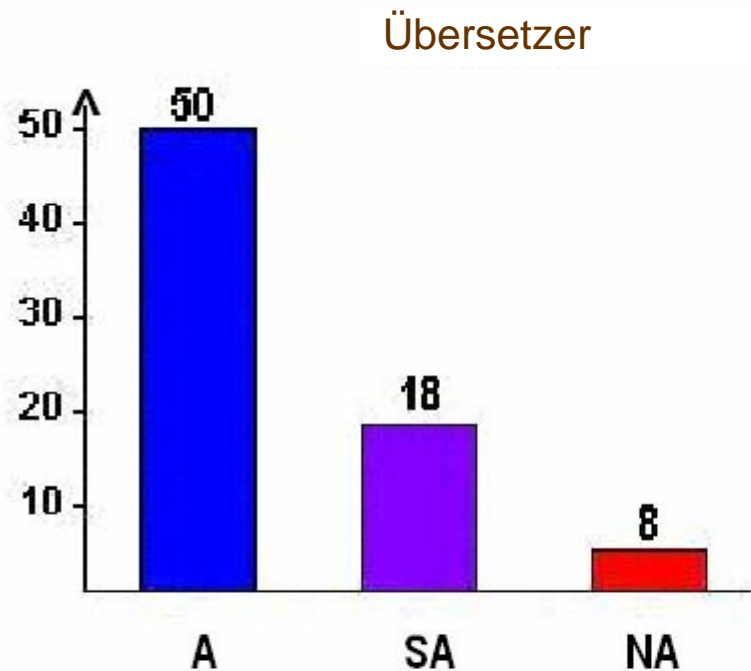
Übersetzer: 0,52

Sprachlehrer: 0,47

EVIDENZ: Im Hinblick auf die Akzeptabilität der Lösungen sind keine Unterschiede zwischen Übersetzern und Sprachlehrern zu beobachten.

ANMERKUNG (aus erkenntnistheoretischer Sicht): Das Ziel der Forschung in unserem Fachbereich zielt nicht darauf hin, die Realität zu beschreiben, sondern einen Idealzustand zu suchen, daher konzentrieren wir uns auf "gute Übersetzer".

Wir vergleichen die 15 besten Übersetzer und die 15 besten Lehrer



Gesamtzeit (Übersetzung in die Fremdsprache)

Keinerlei relevante Unterschiede zwischen “guten Übersetzern” und “guten Sprachlehrern”:

Übersetzer: 57 min. im Durchschnitt

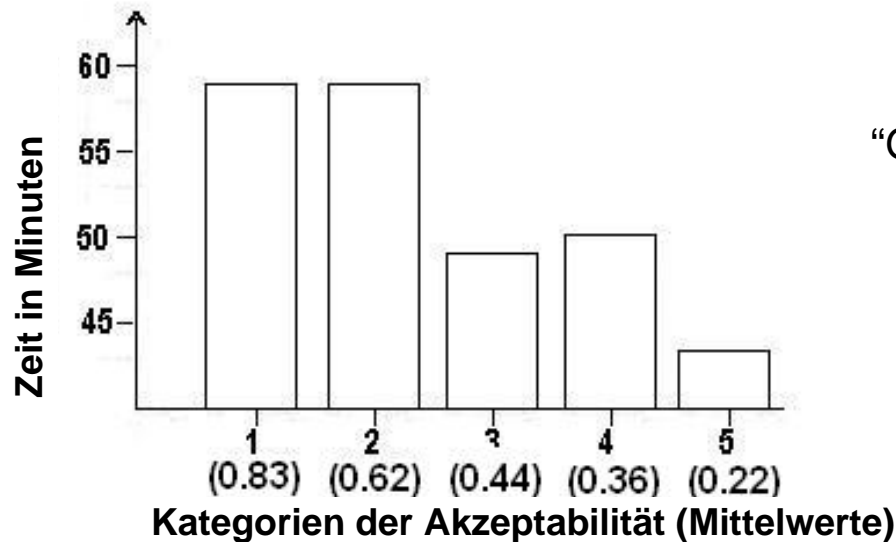
Sprachlehrer: 53 min. im Durchschnitt

Zeitaufwand für jede Übersetzungsphase (in Prozent)

	Alle VP	“beste” VP
Vorbereitung	7.2%	5%
Transfer	76%	75%
Revision	16%	20%

Positive Korrelation zwischen Zeitaufwand und Akzeptabilität
(bei allen Versuchspersonen)

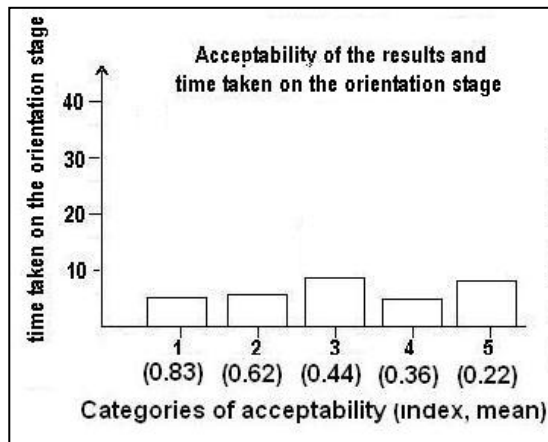
(die gesamte Stichprobe wird aufgrund der Akzeptabilität in 5 Kategorien unterteilt)



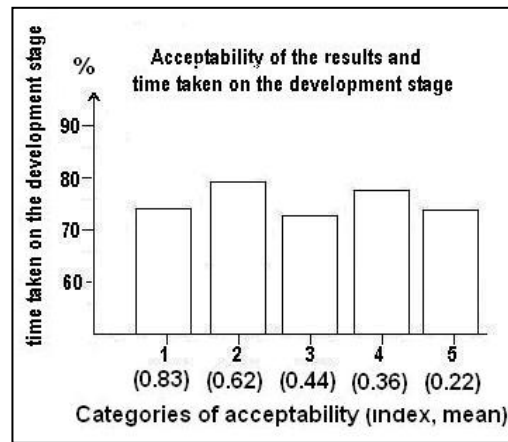
??????
“Geschwindigkeit ist ein Qualitätsmerkmal”
???????

Keine Korrelation zwischen
Zeitaufwand für jede Übersetzungsphase und Akzeptabilität

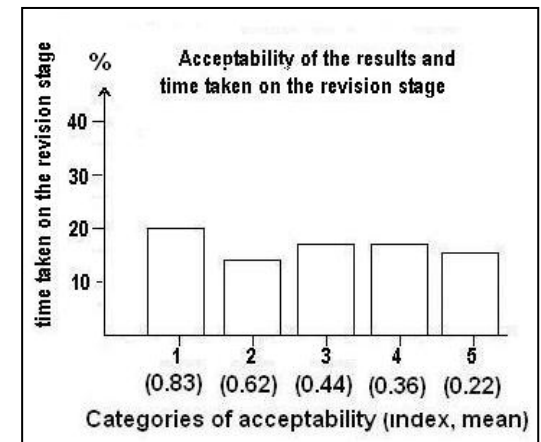
Vorbereitung



Transfer



Revision



- Es konnten keine relevanten Unterschiede zwischen “guten Übersetzern” und “guten Sprachlehrern” in Bezug auf den Zeitaufwand beobachtet werden (Evidenz).
- Keine Korrelation zwischen dem Zeitaufwand für jede Übersetzungsphase und der Akzeptabilität (Pearson $r < 0.07$).
- Positive Korrelation zwischen dem Zeitaufwand und der Akzeptabilität (Pearson $r = 0.90$).

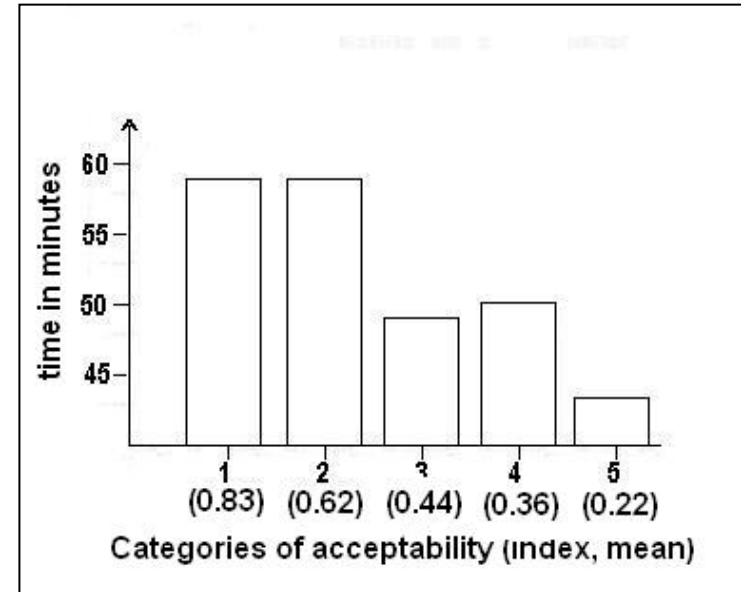
	1 (12 VP)	2 (12 VP)	3 (12 VP)	4 (12 VP)	5 (11 VP)
Akzeptabilität (Index)	0.83	0.62	0.44	0.36	0.22
Zeitaufwand (Minuten)	58.9	59.2	47.3	50.2	44.5

Es konnte ein Unterschied zwischen den Akzeptabilitätsindizes der Gruppe 1 und Gruppe 2 (den “besten Übersetzern”), jedoch kein Unterschied im Zeitaufwand beobachtet werden.

Nächster Schritt: Suche nach einer Erklärung



Diese Daten mit den Handlungssequenzen kreuzen
(Variable Entscheidungsfindung)



PACTE

gr.pacte@uab.es
<http://www.fti.uab.es/pacte>